

No. 44651

**Lithuania
and
Poland**

Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland concerning their common State frontier, the legal relations in force and cooperation and mutual assistance in frontier matters (with protocol). Vilnius, 5 March 1996

Entry into force: *23 December 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 50*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 15 January 2008*

**Lituanie
et
Pologne**

Traité entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif à leur frontière d'État commune, aux relations juridiques en vigueur et à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de frontières (avec protocole). Vilnius, 5 mars 1996

Entrée en vigueur : *23 décembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 50*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 15 janvier 2008*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS

SUTARTIS

Dėl bendros valstybės sienos, su ja susijusių teisinių santykių, taip pat dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos šioje srityje

LIETUVOS RESPUBLIKA IR LENKIJOS RESPUBLIKA toliau vadinamos "Šalimis"

- vadovaudamasi noru plėtoti ir stiprinti draugiškus santykius, naudingus abiems valstybėms ir tautoms,

- siekdamos apibrėžti ir palaikyti tinkamus teisinius santykius, prie sienos tarp abiejų valstybių,

Susitarė:

1 skyrius

VALSTYBĖS SIENOS PADĖTIS, JOS ŽYMĖJIMAS IR IŠLAIKYMAS

1 straipsnis

1. Remdamosi Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties, pasirašytos Vilniuje 1994 m. balandžio 26 d. 2 straipsnio 1 punkto nuostata, patvirtina esančią tarp jų ir teritorijoje pažymėtą valstybės sienos liniją.

2. Valstybės sienos liniją apibrėžia sienos dokumentacija, pateikta atskiroje sutartyje.

2 straipsnis

1. 1 straipsnyje minima valstybės–sienos linija, šia linija einanti vertikali plokštuma atskiria Šalims priklausančių sausumos, vandens, žemės gelmių ir oro erdvės ribas.

2. Šioje Sutartyje sąvokos "valstybės siena" ir "valstybės sienos linija" turi vienodą reikšmę.

3 straipsnis

Sausumos atkarpose ir tose vietose, kur valstybės siena kerta stovinčius vandenį arba paviršinius tekančius vandenį, valstybės siena eina tiesia linija nuo vieno sienos ženklo iki kito, išskyrus Galadusio ir Dunajevo ežerus, kur valstybės sienos linija eina pagal protokolinį aprašymą.

4 straipsnis

1. Pasienio tekančiais vandenimis valstybės sienos linija kinta ir sutampa su vidurine linija, o jų išsišakojimo atveju, sutampa su pagrindinės atšakos vidurine linija. Pagrindinė atšaka yra ta, kuri, esant vidutiniam vandens lygiui, yra plačiausia.

2. Nustatant valstybės sienos liniją, einančią upės arba upelio viduriu, į esančias jose įlankas dėmesys nebus kreipiamas. Tokiais atvejais upių ir upelių viduriu bus laikoma ištiesinta linija, vienodai nutolusi nuo atitinkamai ištiesintų krantų linijų. Vietose, kur negalima tiksliai pažymėti krantų linijos, aukščiau nurodytų pasienio vandenų viduriu laikomas vandens paviršiaus vidurys, esant vidutiniam vandens lygiui.

3. Salos, esančios pasienio upėse, priklauso vienai ar kitai Šaliai, priklausomai nuo jų padėties valstybės sienos linijos atžvilgiu, ir yra pažymėtos sienos dokumentacijoje kiekvienai upei atskiru eilės numeriu.

4. Dėl natūralių reiškinių sienos upei arba upeliui pakeitus savo vagą, Sienos komisija, apibūdinta šios Sutarties 33 straipsnyje, svarsto galimybę, kaip atstatyti prieš tai buvusią sienos vandenų vagą. Jei pirminės būklės atstatyti neįmanoma, valstybės sienos linijos padėtį apibrėžia atitinkami Šalių organai.

5 straipsnis

1. Vietoje valstybės siena yra pažymėta šiais sienos ženklais:

1 / sausumos valstybės sienos atkarpose - dviem gelžbetoniniais sienos stulpais, pastatytais pagal taisyklę: 2,5 m atstumu iš abiejų valstybės sienos linijos pusių, ir tarp jų ant pačios valstybės sienos linijos pastatytu akmeniniu arba gelžbetoniniu poligoniniu stulpeliu;

2 / valstybės sienos linijos perėjimo iš sausumos atkarpos į vandens atkarpą ir iš vandens į sausumos atkarpą vietose - trimis gelžbetoniniais sienos stulpais ir gelžbetoniniu monolitu. Du stulpai ir monolitas tarp jų įtvirtinami viename upės ar ežero krante, o trečias stulpas, nurodantis kryptį, priešingame krante ant valstybės sienos linijos tęsinio;

3 / valstybės sienos vandens atkarpose - dviem gelžbetoniniais stulpais, pastatytais abiejuose upės, upelio arba kanalo krantuose, arba viename krante ir saloje.

2. Kiekvieno sienos ženklo apibūdinimą ir jo padėtį valstybės sienos linijos atžvilgiu apibrėžia atitinkami sienos dokumentai.

3. Valstybės sienos žymėjimas kitokia sistema, kuri nebuvo priimta nustatant sieną, arba esamų sienos ženklų pakeitimas kito tipo ženklais gali būti atliekamas tik sutikus Sienos komisijai.

6 straipsnis

1. Šalys užtikrina visada vienareikšmišką, aiškiai matomą ir geodeziškai apibrėžtą valstybės sienos linijos padėtį.

2. Šalys įsipareigoja išlaikyti sienos ženklus, žyminčius valstybės sienos linijos padėtį tokioje būklėje, kad jų padėtis, išvaizda, forma, matmenys, spalvos ir numeracija atitiktų sienos dokumentacijos reikalavimus.

3. Šalys nutaria koreguoti sienos dokumentaciją, vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis.

7 straipsnis

Sienos ženklus Šalys prižiūri taip:

1 / sienos stulpus, esančius Lenkijos Respublikos teritorijoje, prižiūri Lenkijos šalis;

2 / sienos stulpus, esančius Lietuvos Respublikos teritorijoje, prižiūri Lietuvos šalis;

3 / poligoninius stulpelius ir monolitus, esančius ant pačios valstybės sienos linijos, prižiūri:

ženklus su nelyginiais numeriais - Lenkijos šalis;

ženklus su lyginiais numeriais - Lietuvos šalis.

8 straipsnis

1. Šalys įsipareigoja išlaikyti visą valstybės sienos liniją matomą. Šiuo tikslu 10 m pločio juosta (po 5 m abiejose valstybės sienos linijos pusėse, matuojant iki medžių vainikų,) turi būti visiškai tvarkinga, ir, esant reikalui, valoma nuo krūmų ir kitų augalų, užstojančių valstybės sieną. Šioje juostoje draudžiama bet kokių statinių statyba, išskyrus tuos, kurie skirti valstybės sienos apsaugai.

2. Kiekviena Šalis atitinkamu laiku savo teritorijoje išvalo šią juostą. Šalių atitinkamų organų atstovai abipusiai informuoja apie numatomų juostos valymo darbų pradžią ne vėliau kaip prieš dešimt dienų iki darbų pradžios.

3. Šalys rūpinsis tuo, kad tiek betarpiškai prie valstybės sienos esantys, tiek numatomi ten statyti įrenginiai ir statiniai atitiktų priešgaisrinės saugos taisykles. Atitinkami Šalių organai pasikeičia šiomis taisyklėmis.

9 straipsnis

1. Kiekvienos Šalies atitinkami organai patikrina sienos ženklų būklę, padėtį ir valomos juostos būklę, pagal šios Sutarties 6, 7 ir 8 straipsnius.

2. Be vienašališkų apžiūrų, kas dveji metai Šalių atitinkamų organų atstovai turi vykdyti bendrą sienos ženklų kontrolinę apžiūrą. Bendros kontrolinės sienos ženklų apžiūros vyksta vasaros metu. Bendros kontrolinės sienos ženklų apžiūros pradžios terminus kiekvieną kartą suderina atitinkami Šalių organai.

3. Tuo atveju, jeigu yra būtinybė atlikti papildomą bendrą sienos ženklų apžiūrą, vienos iš Šalių atitinkami organai raštu įspėja apie tai kitos Šalies atitinkamus organus. Papildoma bendra sienos ženklų apžiūra atliekama per 10 dienų nuo tos datos, kai buvo pranešta vienos iš Šalių atitinkamų organų.

4. Šalių atitinkamų organų atstovams atlikus apžiūrą, dviem egzemplioriais surašomas protokolas, kiekvienas jų lietuvių ir lenkų kalbomis.

10 straipsnis

1. Sienos ženklui dingus, jį sunaikinus arba sugadinus, ženklą nedelsiant taiso arba atstato organai tos Šalies, kurios teritorijoje yra sienos ženklas arba kuri prižiūri tą ženklą. Apie sienos ženklų atstatymo ar taisymo darbų pradžią atitinkami vienos Šalies organai privalo raštu įspėti kitos Šalies atitinkamus organus ne vėliau, kaip prieš 10 dienų iki darbų pradžios.

2. Dingusius, sunaikintus ar sugadintus sienos ženklus vienos iš Šalių atitinkami organai atstato dalyvaujant kitos Šalies atitinkamų organų atstovams.

3. Atstatant sienos ženklą poligoninį stulpelį reikia užtikrinti, kad jo įtvirtinimo vieta nebūtų pakeista. Tuo tikslu privalu vadovautis sienos dokumentais, o juose esantys duomenys turi būti patikrinti vietoje kontroliniu matavimu.

4. Keičiant arba atstatant sienos ženklus valstybės sienos vandens atkarpose, sugadintus arba sunaikintus potvynio arba ledonešio metu, leidžiama pakeisti jų ankstesnę stovėjimo vietą, nepakeičiant tuo valstybės sienos linijos, taip pat juos pastatyti tose vietose, kur jiems negręstų sunaikinimas. Sienos ženklų stovėjimo vieta tose atkarpose Sienos komisijai sutikus.

5. Būtinybę atstatyti, pataisyti arba statyti sienos ženklus naujoje vietoje atitinkami Šalių organai apibrėžia protokoluose dviem egzemplioriais, kiekvienas jų surašomas lietuvių ir lenkų kalbomis. Be to kiekvienam naujoje vietoje pastatytam sienos ženklui per 1 mėnesį surašomas sienos ženklų protokolas ir kiti dokumentai pagal esančią sienos dokumentaciją ir pridedami prie jos.

6. Esant būtinybei atitinkami Šalių organai, bendrai susitarę, gali pastatyti papildomus sienos ženklus ant valstybės sienos linijos, tuo nekeisdami jos padėties.

7. Ant valstybės sienos papildomai pastatyti nauji sienos ženklai turi atitikti nustatytus sienos dokumentacijoje pavyzdžius, be to, jiems turi būti parengti atitinkami sienos dokumentai.

8. Darbus, susijusius su sienos ženklų taisymu, patikėtus prižiūrėti vienai iš Šalių, pagal šios Sutarties 7 straipsnį, ta Šalis atlieka savarankiškai.

9. Šalys taikys atitinkamas priemones tinkamai apsaugoti sienos ženklus.

Jei sienos ženklus sugadino ar sunaikino asmenys, gyvenantys ar laikinai esantys kitos Šalies teritorijoje, ženklai bus atstatomi tos Šalies sąskaita.

10. Jei vienos Šalies atitinkamų organų atstovai pastebi, kad sienos ženklas sugadintas ar sunaikintas kitos Šalies teritorijoje, praneša apie tai atitinkamiems tos Šalies organams, siekiant jį atstatyti ar pataisyti.

11. Tos Šalies, kurios teritorijoje pastebėta, kad dingo, sunaikintas arba sugadintas sienos ženklas, atitinkamų organų atstovai privalo nedelsiant jį atstatyti arba pataisyti.